

2005/523/: Rozhodnutie Rady z 30. mája 2005, ktorým sa schvaľuje pristúpenie Európskeho spoločenstva k Medzinárodnému dohovoru o ochrane nových odrôd rastlín v znení revidovanom v Ženeve 19. marca 1991

Úradný vestník L 192 , 22/07/2005 S. 0063 - 0077

Rozhodnutie Rady

z 30. mája 2005,

ktorým sa schvaľuje pristúpenie Európskeho spoločenstva k Medzinárodnému dohovoru o ochrane nových odrôd rastlín v znení revidovanom v Ženeve 19. marca 1991

(2005/523/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 308 v spojení s článkom 300 ods. 2 prvý pododsek a článok 300 ods. 3 prvý pododsek,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu,

KEĎŽE:

(1) Medzinárodný dohovor o ochrane nových odrôd rastlín (ďalej len "dohovor UPOV"), prijatý v Ženeve 19. marca 1991, umožňuje, aby pestovatelia nových odrôd rastlín využívali výlučné vlastnícke právo na základe súboru jednotných a jasne definovaných zásad.

(2) Právomoc Spoločenstva uzavrieť alebo pristúpiť k medzinárodným dohodám alebo zmluvám sa neodvodzuje iba od výslovného udelenia tejto právomoci zmluvou, ale môže sa tiež odvodiť od ostatných ustanovení zmluvy a od aktov prijatých na základe týchto ustanovení inštitúciami Spoločenstva.

(3) Predmet úpravy dohovoru UPOV patrí do pôsobnosti existujúcich nariadení Spoločenstva v tejto oblasti.

(4) Z tohto vyplýva, že schválenie dohovoru UPOV je záležitosťou tak Spoločenstva ako aj jeho členských štátov.

(5) Dohovor UPOV by sa mal schváliť v mene Spoločenstva vzhľadom na záležitosti patriace jeho pôsobnosti,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. Revidovaný text dohovoru UPOV sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva, pokiaľ ide o záležitosti patriace jeho pôsobnosti.

2. Revidovaný text dohovoru UPOV a vyhlásenie Európskeho spoločenstva sú pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) uložiť v mene Spoločenstva listinu o pristúpení u generálneho tajomníka Medzinárodnej únie na ochranu nových odrôd rastlín.

Článok 3

Spoločenstvo zaplatí na dobrovoľnom základe príspevok pre všetky príslušné rozpočtové obdobia, ktorý sa rovná počtu príspevkových jednotiek a za podmienok, ktoré sú uvedené vo vyhlásení uvedenom v prílohe a v rámci limitov určených na tento účel v rámci všeobecného rozpočtu Spoločenstva.

V Bruseli 30. mája 2005

Za Radu

predseda

F. Boden

AKT Z ROKU 1991

MEDZINÁRODNÝ DOHOVOR O OCHRANE NOVÝCH ODRÔD RASTLÍN

z 2. decembra 1961,

v znení revidovanom v Ženeve 10. novembra 1972, 23. októbra 1978 a 19. marca 1991

ZOZNAM ČLÁNKOV

Kapitola I: Vymedzenie pojmov

Článok 1: Vymedzenie pojmov

Kapitola II: Všeobecné povinnosti zmluvných strán

Článok 2: Základná povinnosť zmluvných strán

Článok 3: Chránené rody a druhy

Článok 4: Vnútroštátne zaobchádzanie

Kapitola III: Podmienky pre udelenie práva pestovateľa

Článok 5: Podmienky ochrany

Článok 6: Novinka

Článok 7: Odlišnosť

Článok 8: Jednotnosť

Článok 9: Stabilita

Kapitola IV: Žiadosť o udelenie práva pestovateľa

Článok 10: Podanie žiadostí

Článok 11: Prednostné právo

Článok 12: Preskúmanie žiadosti

Článok 13: Predbežná ochrana

Kapitola V: Práva pestovateľa

Článok 14: Rozsah práva pestovateľa

Článok 15: Výnimky z práva pestovateľa

Článok 16: Vyčerpanie práva pestovateľa

Článok 17: Obmedzenia výkonu práva pestovateľa

Článok 18: Opatrenia regulujúce obchod

Článok 19: Doba trvanie práva pestovateľa

Kapitola VI: Pomenovanie odrôd

Článok 20: Pomenovanie odrôd

Kapitola VII: Neplatnosť a zrušenie práva pestovateľa

Článok 21: Neplatnosť práva pestovateľa

Článok 22: Zrušenie práva pestovateľa

Kapitola VIII: Únia

Článok 23: Členovia

Článok 24: Právny štatút a sídlo

Článok 25: Orgány

Článok 26: Rada

Článok 27: Úrad únie

Článok 28: Jazyky

Článok 29: Finančné prostriedky

Kapitola IX: Vykonávanie dohovoru; iné dohody

Článok 30: Vykonávanie dohovoru

Článok 31: Vzťahy medzi zmluvnými stranami a štátmi viazanými predchádzajúcimi aktmi

Článok 32: Osobitné dohody

Kapitola X: Záverečné ustanovenia

Článok 33: Podpis

Článok 34: Ratifikovanie, prijatie alebo schválenie; prístup

Článok 35: Výhrady

Článok 36: Oznámenia týkajúce sa právnych predpisov a chránených rodov a druhov; uverejňované informácie

Článok 37: Nadobudnutie platnosti; uzatvorenie predchádzajúcich aktov

Článok 38: Revízia dohovoru

Článok 39: Vypovedanie dohovoru

Článok 40: Zachovanie súčasných práv

Článok 41: Originál a oficiálne texty dohovoru

Článok 42: Funkcie deponitára

KAPITOLA I

VYMEDZENIE POJMOV

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto aktu:

i) "tento dohovor" znamená tento akt (z roku 1991) Medzinárodného dohovoru o ochrane nových odrôd rastlín;

ii) "akt z rokov 1961/1972" znamená Medzinárodný dohovor o ochrane nových odrôd rastlín z 2. decembra 1961 v znení dodatočného aktu z 10. novembra 1972;

iii) "akt z roku 1978" znamená akt z 23. októbra 1978 Medzinárodného dohovoru o ochrane nových odrôd rastlín;

iv) "pestovateľ" znamená

- osobu, ktorá dopestovala alebo objavila a vyvinula odrodu,

- osobu, ktorá je zamestnávateľom vyššie uvedenej osoby alebo ktorá zadala vyššie uvedenej osobe prácu, ak tak určujú právne predpisy príslušnej zmluvnej strany,

alebo

- právneho nástupcu v postavení prvej alebo prípadne druhej vyššie uvedenej osoby;

v) "právo pestovateľa" znamená právo pestovateľa určené v tomto dohovore;

vi) "odroda" znamená skupinu rastlín, ktorá prináleží do jednej botanickej systematickej jednotky najnižšieho známeho triedenia, pričom táto skupina bez ohľadu na to, či sú podmienky pre udelenie práva pestovateľa riadne splnené alebo nie, sa môže:

- určiť vyjadrením vlastností vyplývajúcich z daného genotypu alebo kombinácie genotypov,

- odlišovať od všetkých ostatných skupín rastlín vyjadrením aspoň jednej z uvedených vlastností

a

- považovať za jednotku, pokiaľ ide o jej schopnosť rozmnožovať sa nezmenená;

vii) "zmluvná strana" znamená štát alebo medzivládnu organizáciu, ktorá je zmluvnou stranou tohto dohovoru;

viii) "územie" vo vzťahu k zmluvnej strane znamená, ak je zmluvnou stranou štát, územie tohto štátu, a ak je zmluvnou stranou medzivládna organizácia, územie, na ktoré sa vzťahuje zmluva o založení takejto medzivládnej organizácie;

ix) "orgán" znamená orgán uvedený v článku 30 ods. 1 bod ii);

x) "únia" znamená Úniu na ochranu nových odrôd rastlín, založenú aktom z roku 1961 a ďalej uvedenú v akte z roku 1972, v akte z roku 1978 a v tomto dohovore;

xi) "člen únie" znamená štát, ktorý je stranou aktu z rokov 1961/1972 alebo aktu z roku 1978, alebo zmluvná strana.

KAPITOLA II

VŠEOBECNÉ POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

Článok 2

Základná povinnosť zmluvných strán

Každá zmluvná strana udeľuje a chráni práva pestovateľov.

Článok 3

Chránené rody a druhy

1. [Štáty, ktoré sú už členmi únie] Každá zmluvná strana, ktorá je viazaná aktom z rokov 1961/1972 alebo aktom z roku 1978, uplatňuje ustanovenia tohto dohovoru;

i) k dátumu, od ktorého sa stáva viazanou týmto dohovorem, na všetky rastlinné druhy a rody, na ktoré k uvedenému dátumu uplatňuje ustanovenia aktu z roku 1961/1972 alebo aktu z roku 1978,

a

ii) najneskôr do uplynutia lehoty päť rokov od uvedeného dátumu, na všetky rastlinné druhy a rody.

2. [Noví členovia únie] Každá zmluvná strana, ktorá nie je viazaná aktom z rokov 1961/1972, ani aktom z roku 1978, uplatňuje ustanovenia tohto dohovoru

i) k dátumu, od ktorého sa stáva viazanou týmto dohovorom na aspoň 15 rastlinných rodov alebo druhov,

a

ii) najneskôr do uplynutia lehoty desať rokov od uvedeného dátumu na všetky rastlinné druhy a rody.

Článok 4

Vnútroštátne zaobchádzanie

1. [Zaobchádzanie] Bez toho, aby boli dotknuté práva ustanovené v tomto dohovore, štátni príslušníci jednej zmluvnej strany a tiež všetky fyzické osoby, ktoré majú bydlisko v rámci územia tejto zmluvnej strany, a všetky právnické osoby, ktoré majú svoje registrované sídla v rámci územia tejto zmluvnej strany, majú, pokiaľ ide o udelenie a ochranu práv pestovateľov, v rámci územia druhých zmluvných strán nárok na rovnaké zaobchádzanie, aké sa udeľuje, alebo sa môže v budúcnosti udeliť podľa právnych predpisov tejto druhej zmluvnej strany dohovoru vlastným štátnym príslušníkom, ak uvedení štátni príslušníci, fyzické osoby alebo právnické subjekty spĺňajú podmienky a formality určené pre štátnych príslušníkov takejto druhej zmluvnej strany.

2. [Štátni príslušníci] Na účely predchádzajúceho odseku sa pod pojmom "štátni príslušníci" rozumie, ak zmluvnou stranou je štát, štátni príslušníci tohto štátu, a ak je zmluvnou stranou medzivládna organizácia, štátni príslušníci štátov, ktoré sú členmi danej organizácie.

KAPITOLA III

PODMIENKY PRE UDELENIE PRÁVA PESTOVATEĽA

Článok 5

Podmienky ochrany

1. [Kritériá, ktoré musia byť splnené] Právo pestovateľa sa udelí, ak je odroda

i) nová;

ii) odlišná;

iii) jednotná

a

iv) stála.

2. [Ostatné podmienky] Udelenie práva pestovateľa nepodlieha splneniu žiadnych iných alebo odlišných podmienok, ak je odroda určená pomenovaním v súlade s ustanoveniami článku 20, ak uchádzač spĺňa formálne požiadavky stanovené právnymi predpismi zmluvnej strany, ktorej orgánu podal žiadosť, a ak zaplatí požadované poplatky.

Článok 6

Novinka

1. [Kritériá] Odroda sa považuje za novú, ak ku dňu podania žiadosti o udelenie práva pestovateľa nepredal rozmnožovanie ani zozbieraný materiál odrody, ani inak nedal k dispozícii nikomu a ani k tomu nedal súhlas na účely využívania druhu

i) na území zmluvnej strany, kde bola žiadosť podaná, skôr ako jeden rok pred týmto dátumom

a

ii) na území inom, ako je územie zmluvnej strany, kde bola žiadosť podaná, skôr ako štyri roky pred uvedeným dátumom alebo v prípade drevín, alebo vinnej révy, skôr ako šesť rokov pred uvedeným dátumom.

2. [Odrody nedávno vytvorené] Ak zmluvná strana uplatňuje tento dohovor na rastlinný rod alebo druh, na ktorý dohovor ani skoršie akty predtým nevzťahujú, môže odrodu vytvorenú nedávno existujúcu k dátumu takéhoto rozšírenia ochrany považovať za spĺňajúcu podmienku novinky uvedenej v odseku 1, dokonca aj keď predaj alebo poskytnutie k dispozícii tretím osobám uvedeným v tomto odseku sa uskutočnilo pred uplynutím lehôt stanovených v tomto odseku.

3. ["Územie" v určitých prípadoch] Na účely odseku 1 môžu všetky zmluvné strany, ktoré sú členskými štátmi jednej a tej istej medzivládnej organizácie, konať spoločne, ak tak vyžadujú predpisy tejto organizácie, aby prispôsobili akty vykonávané na územiach členských štátov tejto organizácie aktom vykonávaným na ich vlastných územiach, a v prípade, že tak konajú, príslušne o tom informujú generálneho tajomníka.

Článok 7

Odlišnosť

O odrode platí, že je odlišná, ak je jasne odlišiteľná od ostatných odrôd, ktorých existencia je v čase podania žiadosti všeobecne známa. Za všeobecne známu sa považuje iná odroda odo dňa podania žiadosti o udelenie práva pestovateľa alebo o zapísanie inej odrody do úradného registra odrôd v ktorejkoľvek krajine, ak takáto žiadosť vedie k udeleniu práva pestovateľa alebo prípadne k zapísaniu uvedenej inej odrody do úradného registra odrôd.

Článok 8

Jednotnosť

Platí, že odroda je jednotná, ak s výhradou zmien, ktoré možno očakávať vzhľadom na určité zvláštnosti jej rozmnožovania, je dostatočne jednotná v jej podstatných vlastnostiach.

Článok 9

Stabilita

Odroda sa považuje za stabilnú, ak jej podstatné vlastnosti zostávajú nezmenené po opakovanom rozmnožovaní alebo v prípade jednotlivého cyklu rozmnožovania, na konci každého takéhoto cyklu.

KAPITOLA IV

ŽIADOSŤ O UDELENIE PRÁVA PESTOVATEĽA

Článok 10

Podanie žiadostí

1. [Miesto podania prvej žiadosti] Pestovateľ si môže vybrať zúčastnenú stranu, ktorej orgánom chce podať svoju prvú žiadosť o právo pestovateľa.

2. [Doba podania následných žiadostí] Pestovateľ môže požiadať orgány ostatných zmluvných strán o

udelenie práv pestovateľa bez toho, aby čakal na udelenie práva pestovateľa orgánom zmluvnej strany, ktorému podal svoju prvú žiadosť.

3. [Nezávislosť ochrany] Žiadna zmluvná strana nemôže odmietnuť udelenie práva pestovateľa, ani neobmedzí jeho trvanie na základe toho, že sa nežiadalo o ochranu tej istej odrody; že sa ochrana tej istej odrody odmietla, alebo že sa ochrana toho istého druhu zanikla v inom štáte alebo mimovládnej organizácii.

Článok 11

Prednostné právo

1. [Právo; jeho trvanie] Pestovateľ, ktorý riadne podal žiadosť o ochranu odrody v jednej zo zmluvných strán ("prvá žiadosť"), využíva na účely podania žiadosti o udelenie práva pestovateľa pre tú istú odrodu u orgánu inej zmluvnej strany ("následná žiadosť") právo prednosti počas obdobia 12 mesiacov. Toto obdobie sa počíta odo dňa podania prvej žiadosti. Deň podania sa do tohto obdobia nepočíta.
2. [Uplatňovanie prednostného práva] Pestovateľ, aby využil prednostné právo, si v následnej žiadosti uplatňuje nárok na prednostné právo prvej žiadosti. Orgán, ktorému bola následná žiadosť podaná, môže požadovať, aby pestovateľ predložil v lehote najmenej tri mesiace odo dňa podania následnej žiadosti kópiu dokumentov, ktoré potvrdzujú prvú žiadosť, úradne overené orgánom, ktorému bola prvá žiadosť podaná, a vzorky alebo iný dôkaz, že odroda, ktorá je predmetom oboch žiadostí, je rovnaká.
3. [Dokumenty a materiály] Pestovateľovi sa udeľuje lehota dvoch rokov po uplynutí obdobia prednosti, alebo ak prvá žiadosť je odmietnutá alebo stiahnutá, primeraný čas po takomto odmietnutí alebo stiahnutí, počas ktorého predloží orgánu zmluvnej strany, ktorému podal následnú žiadosť, všetky potrebné informácie, dokumenty alebo materiály požadované na účel preskúmania podľa článku 12, ako to vyžadujú právne predpisy zmluvnej strany.
4. [Udalosti, ku ktorým dôjde počas obdobia prednosti] Udalosti, ku ktorým dôjde počas tohto obdobia stanoveného v odseku 1, ako napríklad podanie ďalšej žiadosti alebo uverejnenie, alebo použitie odrody, ktorá je predmetom prvej žiadosti, nepredstavuje dôvod na odmietnutie následnej žiadosti. Takéto udalosti nevedú k vzniku žiadneho práva tretej strany.

Článok 12

Preskúmanie žiadosti

Akékoľvek rozhodnutie o udelení práva pestovateľa vyžaduje preskúmanie súladu s podmienkami podľa článku 5 až 9. Počas preskúmania orgán môže pestovať odrodu alebo vykonať iné potrebné skúšky, nechať pestovať odrodu alebo nechať vykonať iné potrebné skúšky, alebo zohľadniť výsledky rastových skúšok alebo iných skúšok, ktoré už boli vykonané. Na účely preskúmania môže orgán požadovať, aby pestovateľ predložil všetky podrobné informácie, dokumenty alebo materiály.

Článok 13

Predbežná ochrana

Každá zmluvná strana určí opatrenia navrhnuté tak, aby chránili záujmy pestovateľa počas obdobia medzi podaním alebo zverejnením žiadosti o udelenie práva pestovateľa a udelením tohto práva. V dôsledku takýchto opatrení je držiteľ práva pestovateľa minimálne oprávnený na objektívnu odmenu od akejkoľvek osoby, ktorá počas uvedeného obdobia vykonala úkony, ktoré po udelení práva vyžadujú v súlade s článkom 14 súhlas pestovateľa. Zmluvná strana môže určiť, že uvedené opatrenia majú účinky iba vo vzťahu k osobám, ktorým pestovateľ oznámil podanie žiadosti.

KAPITOLA V

PRÁVA PESTOVATEĽA

Článok 14

Rozsah práva pestovateľa

1. [Úkony súvisiace s rozmnožovacím materiálom]

a) S výhradou článkov 15 a 16, nasledujúce úkony súvisiace s rozmnožovacím materiálom chránenej odrody vyžadujú súhlas pestovateľa:

- i) produkcia alebo reprodukcia (rozmnožovanie);
- ii) upravovanie na účely rozmnožovania;
- iii) ponuka na predaj;
- iv) predaj alebo uvedenie na trh;
- v) vývoz;
- vi) dovoz;
- vii) skladovanie na akýkoľvek z účelov uvedených v bodoch i) až vi).

b) Pestovateľ môže udeliť súhlas s výhradou podmienok alebo obmedzení.

2. [Úkony súvisiace so zozbieraným materiálom] S výhradou článkov 15 a 16, úkony uvedené v odseku 1 písm. a) body i) až vii) súvisiace so zozbieraným materiálom, vrátane celých rastlín a častí rastlín získaných na základe neoprávneného používania rozmnožovacieho materiálu chránenej odrody, vyžadujú súhlas pestovateľa, pokiaľ pestovateľ nemal primeranú možnosť uplatniť svoje právo vo vzťahu k uvedenému rozmnožovaciemu materiálu.

3. [Úkony súvisiace s určitými výrobkami] Každá zmluvná strana môže určiť, že s výhradou článkov 15 a 16 úkony uvedené v odseku 1 písm. a) body i) až vii) v súvislosti s určitými výrobkami vyrobenými priamo zo zozbieraného materiálu chránenej odrody patriacej do pôsobnosti odseku 2 na základe neoprávneného využitia uvedeného materiálu po zbere vyžadujú súhlas pestovateľa, pokiaľ pestovateľ nemal primeranú možnosť uplatniť svoje právo vo vzťahu k uvedenému zozbieranému materiálu.

4. [Možné dodatočné úkony] Každá zmluvná strana môžu s výhradou článkov 15 a 16 určiť, že iné úkony, ako sú uvedené v odseku 1 písm. a) body i) až vii), tiež vyžadujú súhlas pestovateľa.

5. [V podstate odvodené odrody a určité ostatné odrody]

a) Ustanovenia odsekov 1 až 4 sa tiež uplatňujú vo vzťahu k

i) odrodám, ktoré sú v podstate odvodené od chránenej odrody, ak chránená odroda samotná nie je v podstate odvodená odroda;

ii) odrodám, ktoré nie sú zreteľne odlišiteľné v súlade s článkom 7 od chránenej odrody

a

iii) odrodám, ktorých produkcia vyžaduje opakované použitie chránenej odrody.

b) Na účely písmena a) bod i) sa odroda považuje za odrodu v podstate odvodenú od inej odrody

("pôvodnej odrody"), ak

i) je prevažne odvodená od pôvodnej odrody alebo od odrody, ktorá sama je prevažne odvodená od pôvodnej odrody, pričom si zachováva prejav podstatných vlastností, ktoré vyplývajú z tohto genotypu alebo kombinácie genotypov pôvodnej odrody;

ii) je jasne odlišiteľná od pôvodnej odrody

a

iii) s výnimkou rozdielov, ktoré vyplývajú z úkonu odvodzovania, zodpovedá pôvodnej odrode, pokiaľ ide o prejav podstatných vlastností, ktoré vyplývajú z tohto genotypu alebo kombinácie genotypov pôvodnej odrody.

c) V podstate odvodené odrody sa môžu získať napríklad výberom prírodného alebo indukovaného mutantu, alebo somaklonálnej odrody, výberom iného jedinca z rastlín pôvodnej odrody, krížením alebo transformáciou prostredníctvom genetického inžinierstva.

Článok 15

Výnimky z práva pestovateľa

1. [Povinné výnimky] Právo pestovateľa sa nevzťahuje na

i) úkony vykonávané súkromne a na neobchodné účely;

ii) úkony vykonávané na experimentálne účely

a

iii) úkony vykonávané na účely šľachtenia iných odrôd a s výnimkou prípadu, ak sa uplatňujú ustanovenia článku 14 ods. 5, úkony uvedené v článku 14 ods. 1 až 4 v súvislosti s ostatnými takýmito odrodami.

2. [Voliteľné výnimky] Odchylne od článku 14 môže každá zmluvná strana v rámci primeraných obmedzení a s výhradou zachovania oprávnených záujmov pestovateľa obmedziť právo pestovateľa vo vzťahu k akejkoľvek odrode, aby umožnili poľnohospodárom používať na rozmnožovacie účely v rámci ich vlastných poľnohospodárskych podnikov produkt zberu, ktorý získali pestovaním na ich vlastných poľnohospodárskych pozemkoch, chránenej odrody alebo odrody, na ktorú sa vzťahuje článok 14 ods. 5 písm. a) bod i) alebo bod ii).

Článok 16

Vyčerpanie práva pestovateľa

1. [Vyčerpanie práva] Právo pestovateľa sa nevzťahuje na úkony, ktoré sa týkajú materiálu chránenej odrody alebo odrody, na ktorú sa vzťahujú ustanovenia článku 14 ods. 5, ak takýto materiál pestovateľ na území danej zmluvnej strany predal alebo ho inak uviedol na trh, alebo dal na to svoj súhlas, alebo ktoré sa týkajú akéhokoľvek iného materiálu odvodeného od uvedeného materiálu, pokiaľ takéto úkony

i) nezahŕňajú ďalšie rozmnožovanie danej odrody

alebo

ii) nezahŕňajú vývoz materiálu odrody, ktorý umožňuje rozmnožovanie odrody, do krajiny, ktoré nechráni rastlinné odrody rodu alebo druhu rastlín, do ktorého daná odroda patrí, s výnimkou prípadu, ak je

vyvezený materiál určený na konečnú spotrebu.

2. [Význam výrazu "materiál"] Na účely odseku 1, "materiál" znamená v súvislosti s odrodou

i) materiál akéhokoľvek druhu na rozmnožovanie;

ii) zozbieraný materiál vrátane celých rastlín a častí rastlín

a

iii) akýkoľvek produkt priamo získaný zo zozbieraného materiálu.

3. ["Územie" v určitých prípadoch] Na účely odseku 1, všetky zmluvné strany, ktoré sú členskými štátmi jednej a tej istej medzivládnej organizácie, môžu postupovať spoločne, ak to tak vyžadujú predpisy tejto organizácie, aby uviedli do súladu úkony vykonávané na územiach členských štátov tejto organizácie s úkonmi vykonávanými na ich vlastných územiach, a v prípade, že tak konajú, informujú o tom generálneho tajomníka.

Článok 17

Obmedzenia výkonu práva pestovateľa

1. [Verejný záujem] S výnimkou, ak je tak výslovne určené v tomto dohovore, žiadna zmluvná strana nesmie obmedziť voľný výkon práva pestovateľa z iných dôvodov, ako je verejný záujem.

2. [Primeraná náhrada] Ak v dôsledku takéhoto obmedzenia je tretia strana oprávnená vykonávať úkony, pre ktoré sa vyžaduje súhlas pestovateľa, daná zmluvná strana prijme všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečila pestovateľovi primeranú náhradu.

Článok 18

Opatrenia regulujúce obchod

Právo pestovateľa je nezávislé od všetkých opatrení prijatých zmluvnou stranou na regulovanie produkcie, osvedčovania a uvedenia materiálu odrôd na trh, alebo dovozu alebo vývozu takéhoto materiálu v rámci jej územia. Takéto opatrenia nesmú v žiadnom prípade ovplyvniť uplatňovanie ustanovení tohto dohovoru.

Článok 19

Trvanie práva pestovateľa

1. [Obdobie ochrany] Právo pestovateľa sa udeľuje na stanovené obdobie.

2. [Minimálne obdobie] Uvedené obdobie nie je kratšie ako 20 rokov odo dňa udelenia práva pestovateľa. V prípade drevín a vinnej révy nesmie byť toto obdobie kratšie ako 25 rokov od uvedeného dňa.

KAPITOLA VI

NÁZOV ODRODY

Článok 20

Názov odrody

1. [Označenie odrôd názvom; použitie názvu]

a) Odroda sa označuje názvom, ktorý sa stane jej generickým označením.

b) Každá zmluvná strana zabezpečí, aby s výhradou odseku 4 žiadne práva pri označení registrovanom ako názov odrody nebránili voľnému použitiu názvu v súvislosti s odrodou, a to ani po zániku práva pestovateľa.

2. [Charakteristika názvu] Názov musí umožniť identifikovanie odrody. Nesmie pozostávať iba z čísel s výnimkou prípadu, ak ide už o zavedenú prax na označovanie odrôd. Nesmie byť zavádzajúce ani spôsobovať nejasnosti týkajúce sa vlastností, hodnoty alebo totožnosť odrody alebo totožnosť pestovateľa. Musí byť najmä odlišné od všetkých ostatných názvov, ktoré označujú na území ktorejkoľvek zmluvnej strany súčasnú odrodu rovnakých druhov rastlín alebo príbuzných druhov.

3. [Registrácia názvu] Názov odrody predkladá orgánu pestovateľ. Ak sa zistí, že názov nespĺňa požiadavky podľa odseku 2, orgán odmietne registráciu názvu a vyzve pestovateľa, aby v stanovenej lehote navrhol iný názov. Orgán názov zaregistruje súčasne s udelením práva pestovateľa.

4. [Predchádzajúce práva tretích osôb] Predchádzajúce práva tretích osôb zostávajú nedotknuté. Ak je z dôvodu prednostného práva použitie názvu odrody zakázané osobe, ktorá je v súlade s ustanoveniami odseku 7 povinná ho používať, orgán požiada pestovateľa, aby pre danú odrodu predložil iný názov.

5. [Rovnaký názov u všetkých zmluvných strán] Žiadosť o registráciu sa predkladá u všetkým zmluvných strán pod rovnakým názvom. Orgán každej zmluvnej strany zaregistrujú takto navrhnutý názov, pokiaľ nepovažujú takýto názov za nevhodný v rámci svojho územia. V takomto prípade orgán požiada pestovateľa, aby predložil iný názov.

6. [Vzájomné informovanie zmluvných strán] Orgán zmluvnej strany zabezpečí, aby orgány všetkých zmluvných strán boli informované o záležitostiach týkajúcich sa názvu odrody, najmä s ohľadom na návrh, registráciu a rušenie názvov. Každý orgán môže svoje prípadné pripomienky týkajúce sa registrácie názvu predložiť orgánu, ktorý názov oznámil.

7. [Povinnosť používať názov] Ktorákoľvek osoba, ktorá v rámci územia niektorej zo zmluvných strán ponúka na predaj alebo uvedie na trh rozmnožovací materiál odrody chránenej v rámci uvedeného územia, je povinná používať názov tejto odrody, dokonca aj po uplynutí práva pestovateľa tejto odrody, s výnimkou prípadu, ak v súlade s ustanoveniami odseku 4 prednostné práva takémuto používaniu bránia.

8. [Údaje používané v spojení s názvom] Ak sa odroda ponúka na predaj alebo uvedenie na trh, povoľuje sa pripojiť k registrovanému názvu odrody obchodnú značku, obchodný názov alebo iný podobný údaj. Ak je takýto údaj pripojený, názov musí byť ľahko rozpoznateľný.

KAPITOLA VII

NEPLATNOSŤ A ZRUŠENIE PRÁVA PESTOVATEĽA

Článok 21

Neplatnosť práva pestovateľa

1. [Dôvody neplatnosti] Každá zmluvná strana vyhlási udelené právo pestovateľa za neplatné, ak sa zistí, že

i) podmienky určené v článku 6 alebo 7 neboli pri udelení práva pestovateľa splnené;

ii) v prípadoch, keď bolo právo pestovateľa udelené v podstate na základe informácií a dokladov predložených pestovateľom, podmienky určené v článkoch 8 a 9 neboli pri udelení práva pestovateľa splnené,

alebo

iii) právo pestovateľa bolo udelené osobe, ktorá nie je oprávnená na takéto udelenie, pokiaľ právo pestovateľa nie je prevedené na osobu, ktorá naň má nárok.

2. [Vylúčenie iných dôvodov] Právo pestovateľa sa nemôže vyhlásiť za neplatné z iných dôvodov, ako sú uvedené v odseku 1.

Článok 22

Zrušenie práva pestovateľa

1. [Dôvody zrušenia]

a) Každá zmluvná strana môže zrušiť právo pestovateľa, ktoré udelila, ak sa zistí, že podmienky určené v článku 8 alebo 9 už nie sú splnené.

b) Okrem toho, každá zmluvná strana môže zrušiť právo pestovateľa, ktoré udelila, ak je o to tak požiadaná, a pestovateľ v stanovenej lehote

i) neposkytne orgánu informácie, dokumenty ani materiál, ktorý sa považuje za potrebný na overenie zachovania odrody;

ii) nezaplatí poplatky, ktoré je prípadne potrebné zaplatiť na zachovanie jeho práva v platnosti,

alebo

iii) nenavrhne v prípade, že názov odrody je zrušený po udelení práva, iný vhodný názov.

2. [Vylúčenie ostatných dôvodov] Právo pestovateľa sa nezruší z iných dôvodov, ako sú uvedené v odseku 1.

KAPITOLA VIII

ÚNIA

Článok 23

Členovia

Zmluvné strany sú členmi únie.

Článok 24

Právny štatút a sídlo

1. [Právna subjektivita] Únia má právnu subjektivitu.

2. [Právna spôsobilosť] Únia má na území každej zmluvnej strany v súlade s právnymi predpismi platnými na danom území takú právnu spôsobilosť, ktorá je nevyhnutná na dosiahnutie cieľov únie a na vykonávanie jej funkcií.

3. [Sídlo] Sídлом únie a jej stálych orgánov je Ženeva.

4. [Dohoda o sídle] Únia má dohodu o sídle so Švajčiarskou konfederáciou.

Článok 25

Orgány

Stálymi orgánmi únie sú rada a úrad únie.

Článok 26

Rada

1. [Zloženie] Rada sa skladá zo zástupcov členov únie. Každý člen únie menuje do rady jedného zástupcu a jedného náhradníka. Zástupcov alebo náhradníkov môžu sprevádzať asistenti alebo poradcovia.

2. [Vedúci predstavitelia] Rada zo svojich členov volí predsedu a prvého podpredsedu. Môže zvoliť aj ďalších podpredsedov. Prvý podpredseda zaujme miesto predsedu, ak predseda nemôže vykonávať svoju funkciu. Funkčné obdobie predsedu je trojročné.

3. [Zasadnutia] Radu zvoláva predseda. Riadne zasadnutie rady sa koná raz ročne. Okrem toho predseda môže zvolať zasadnutie rady podľa vlastného uváženia; zasadnutia zvolá do troch mesiacov, ak ho o to požiadajú jedna tretina členov únie.

4. [Pozorovatelia] Štáty, ktoré nie sú členmi únie, môžu byť pozvané na zasadnutie rady ako pozorovatelia. Na takéto zasadnutia môžu byť pozvaní aj iní pozorovatelia a odborníci.

5. [Úlohy] Rada má tieto úlohy:

i) skúmať vhodné opatrenia na zabezpečenie záujmov únie a na podporu jej rozvoja;

ii) prijímať svoj rokovací poriadok;

iii) vymenovať generálneho tajomníka a v prípade potreby zástupcu generálneho tajomníka a určiť podmienky ich vymenovania;

iv) preskúmať ročnú správu o činnostiach organizácie a určiť program budúcej práce;

v) udeľovať generálnemu tajomníkovi všetky potrebné informácie na vykonávanie úloh únie;

vi) prijímať správne a finančné predpisy únie;

vii) kontrolovať a schvaľovať rozpočet únie a stanoviť výšku príspevkov členov únie;

viii) kontrolovať a schvaľovať účty predložené generálnym tajomníkom;

ix) stanovovať dátum a miesto konferencií uvedených v článku 38 a prijímať opatrenia potrebné na ich prípravu;

x) všeobecne prijímať všetky potrebné rozhodnutia na zabezpečenie účinného fungovania únie.

6. [Hlasy]

a) Každý člen únie, ktorý je štátom, má v rade jeden hlas.

b) Každá zmluvná strana, ktorá je medzivládnu organizáciou, môže vo veciach, ktoré patria do jej právomoci, uplatňovať hlasovacie práva svojich členských štátov, ktoré sú členmi únie. Takáto medzivládna organizácia nemôže uplatňovať hlasovacie práva svojich členských štátov, ak samotné členské štáty vykonávajú svoje hlasovacie práva a naopak.

7. [Väčšiny] Každé rozhodnutie rady vyžaduje jednoduchú väčšinu odovzdaných hlasov, avšak akékoľvek rozhodnutie rady podľa odseku 5 body ii), vi) a vii) a podľa článku 28 ods. 3, článku 29 ods. 5 písm. b) a článku 38 ods. 1 vyžaduje tri štvrtiny odovzdaných hlasov. Zdržanie sa hlasovania sa nepovažuje za hlas.

Článok 27

Úrad únie

1. [Úlohy a riadenie úradu] Úrad únie plní svoje povinnosti a úlohy, ktoré mu zverila Rada. Riadi ho generálny tajomník.

2. [Povinnosti generálneho tajomníka] Generálny tajomník zodpovedá rade; je zodpovedný za vykonávanie rozhodnutí rady. Rade predkladá rozpočet únie na schválenie a je zodpovedný za jeho vykonávanie. Pre radu pripravuje správy o svojom riadení a činnostiach a finančnej situácii únie.

3. [Zamestnanci] S výhradou ustanovení článku 26 ods. 5 bod iii), podmienky menovania a zamestnania zamestnancov potrebných na účinné plnenie úloh úradu únie sa stanovujú v správnych a finančných predpisoch.

Článok 28

Jazyky

1. [Jazyky úradu] Úrad pri plnení svojich povinností používa anglický, francúzsky, nemecký a španielsky jazyk.

2. [Jazyky na určitých zasadnutiach] Zasadnutia rady a revízne konferencie sa uskutočňujú v týchto štyroch jazykoch.

3. [Ďalšie jazyky] Rada môže rozhodnúť o používaní ďalších jazykov.

Článok 29

Finančné prostriedky

1. [Príjem] Výdaje únie sa hradia z

i) ročných príspevkov členských štátov únie;

ii) úhrad prijatých za poskytované služby;

iii) rôznych príjmov.

2. [Príspevky: jednotky]

a) Podiel každého členského štátu únie na celkovej sume ročných príspevkov sa určí podľa celkových výdavkov, ktoré sa majú uhradiť z príspevkov členských štátov únie, a podľa počtu príspevkových jednotiek, ktoré sa na daný členský štát vzťahujú podľa odseku 3. Tento podiel sa vypočíta podľa odseku 4.

b) Počet príspevkových jednotiek sa vyjadrí celými číslami alebo zlomkami príspevkových jednotiek, pričom žiaden zlomok nesmie byť menší ako jedna pätina.

3. [Príspevky: podiel každého člena]

a) Počet príspevkových jednotiek na každého člena únie, ktorý je zmluvnou stranou aktu z rokov 1961/1972 alebo aktu z roku 1978 k dátumu, od ktorého je viazaný týmto dohovorom, je rovnaký ako počet pripadajúci na daného člena pred týmto dátumom.

b) Každý ďalší členský štát únie pri svojom pristúpení k únii uvedie vo vyhlásení adresovanom generálnemu tajomníkovi počet príspevkových jednotiek, ktoré naň pripadajú.

c) Každý členský štát únie môže kedykoľvek vo vyhlásení adresovanom generálnemu tajomníkovi oznámiť iný počet príspevkových jednotiek, ako je počet, ktorý vyplýva z ustanovení písmen a) alebo b). Ak sa takéto vyhlásenie predloží počas prvých šiestich mesiacov kalendárneho roka nadobúda účinnosť od začiatku nasledujúceho kalendárneho roka; inak nadobúda účinnosť od začiatku druhého kalendárneho roka, ktorý nasleduje po roku, v ktorom sa vyhlásenie predložilo.

4. [Príspevky: výpočet podielov]

a) Pre jednotlivé rozpočtové obdobie sa čiastka zodpovedajúca jednej príspevkovej jednotke vypočíta ako podiel celkovej čiastky výdavkov, ktoré sa majú uhradiť v danom období z príspevkov členských štátov únie, a celkového počtu jednotiek, ktoré na členské štáty únie pripadajú.

b) Výška príspevku každého členského štátu únie sa vypočíta ako násobok čiastky zodpovedajúcej jednej príspevkovej jednotke a počtu príspevkových jednotiek, ktoré patria danému členskému štátu.

5. [Nedoplatky príspevkov]

a) Členský štát únie, ktorý je v omeškaní s platením príspevkov, nemôže, s výhradou písmena b), uplatňovať svoje hlasovacie právo v rade, ak sa výška jeho nedoplatku rovná alebo presahuje výšku príspevku za celý predchádzajúci rok. Pozastavenie hlasovacieho práva nezbavuje takýto členský štát únie od jeho záväzkov podľa tohto dohovoru a ani akýchkoľvek iných práv vyplývajúcich z tohto dohovoru.

b) Rada môže povoliť, aby takýto členský štát únie ďalej uplatňoval svoje hlasovacie právo, ak a pokiaľ je Rada presvedčená, že omeškanie v platení je spôsobené mimoriadnymi a neodvratiteľnými okolnosťami.

6. [Audity účtov] Audity účtov únie vykonáva jeden členský štát únie za podmienok stanovených v správnych a finančných predpisoch. Takýto členský štát určí s jeho súhlasom Rada.

7. [Príspevky medzivládnych organizácií] Zmluvná strana, ktorá je medzivládnu organizáciou, nie je povinná platiť príspevky. Ak sa napriek tomu rozhodne príspevky platiť, uplatňujú sa ustanovenia odsekov 1 až 4.

KAPITOLA IX

VYKONÁVANIE DOHOVORU, INÉ DOHODY

Článok 30

Vykonávanie dohovoru

1. [Vykonávacie opatrenia] Každá zmluvná strana prijme všetky opatrenia potrebné na vykonávanie tohto dohovoru, najmä:

i) zabezpečí vhodné právne prostriedky na účinné presadzovanie práv pestovateľov;

ii) zriadi úrad poverený udeľovaním práv pestovateľov alebo poveruje uvedenou úlohou orgán, ktorý zriadila iná zmluvná strana;

iii) zabezpečuje, aby bola verejnosť informovaná prostredníctvom pravidelného zverejňovania informácií týkajúcich sa

- žiadostí o právo pestovateľa a udelení práva pestovateľa

a

- navrhovaných a schválených názvov.

2. [Súlad s právnymi predpismi] Členské štáty alebo medzivládne organizácie musia byť pri uložení listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení schopné, v súlade so svojimi právnymi predpismi, uplatňovať ustanovenia tohto dohovoru.

Článok 31

Vzťahy medzi zmluvnými stranami dohovoru a štátmi viazanými predchádzajúcimi aktmi

1. [Vzťahy medzi štátmi viazanými týmto dohovorom] Medzi členskými štátmi únie, ktoré sú viazané týmto dohovorom a predchádzajúcimi aktmi tohto dohovoru, sa uplatňuje iba tento dohovor.

2. [Možné vzťahy so štátmi, ktoré nie sú viazané týmto dohovorom] Každý členský štát únie, ktorý nie je viazaný týmto dohovorom, môže vyhlásiť v oznámení zaslanom generálnemu tajomníkovi, že v rámci jeho vzťahov s každým členom únie viazaným iba týmto dohovorom, bude uplatňovať posledný akt, ktorým je viazaný on sám. Po uplynutí jedného mesiaca od dátumu tohto oznámenia a až do času, keď členský štát únie, ktorý urobil takéto vyhlásenie, bude viazaný týmto dohovorom, uvedený člen únie uplatňuje vo svojich vzťahoch s každým členom únie viazaným iba týmto dohovorom posledný akt, ktorým je viazaný, pričom tento voči takému členovi únie uplatňuje iba túto dohodu.

Článok 32

Osobitné dohody

Členovia únie si vyhradzujú právo uzatvárať medzi sebou osobitné dohody o ochrane odrôd, pokiaľ takéto dohody nie sú v rozpore s ustanoveniami tohto dohovoru.

KAPITOLA X

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 33

Podpis

Tento dohovor je otvorený na podpis ktorémukoľvek štátu, ktorý je členom únie ku dňu jeho prijatia. Zostáva otvorený na podpis do 31. marca 1992.

Článok 34

Ratifikácia, prijatie alebo schválenie; pristúpenie

1. [Štáty a niektoré medzivládne organizácie]

a) Zmluvnou stranou tohto dohovoru sa môže stať ktorýkoľvek štát v súlade s týmto článkom.

b) Zmluvnou stranou tohto dohovoru sa môže stať ktorákoľvek medzivládna organizácia v súlade s týmto článkom, ak

i) má právomoc vo veciach, ktoré tento dohovor upravuje;

ii) má vlastné právne predpisy pre udeľovanie a ochranu práv pestovateľov, ktoré sú pre všetky jej členské štáty záväzné,

a

iii) bola príslušne splnomocnená v súlade s jej vnútornými postupmi, aby pristúpila k tomuto dohovoru.

2. [Listina o pristúpení] Každý štát, ktorý podpísal tento dohovor, sa stáva zmluvnou stranou dohovoru uložením listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení tohto dohovoru. Každý štát, ktorý nepodpísal tento dohovor, a každá medzivládna organizácia sa stávajú zmluvnou stranou tohto dohovoru uložením listiny o pristúpení k tomuto dohovoru. Listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení sa ukladajú u generálneho tajomníka.

3. [Stanovisko rady] Každý členský štát, ktorý nie je členom únie, a každá medzivládna organizácia pred uložením listiny o pristúpení požiadajú radu o posudok k otázke súladu ich právnych predpisov s ustanoveniami tohto dohovoru. Ak je rozhodnutie obsahujúce toto stanovisko kladné, listina o pristúpení sa môže uložiť.

Článok 35

Výhrady

1. [Zásada] S výhradou odseku 2 nie sú povolené k tomuto dohovoru žiadne výhrady.

2. [Možná výnimka]

a) Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 ods. 1, každý štát, ktorý je v čase, keď sa stal zmluvnou stranou tohto dohovoru, zmluvnou stranou aktu z roku 1978, a ktorý odrodám rozmnožovaným vegetatívne poskytuje ochranu formou nároku na iné priemyselné vlastníctvo, ako je právo pestovateľa, má právo tak pokračovať bez toho, aby sa na tieto odrody uplatňovali ustanovenia tohto dohovoru.

b) Každý štát, ktorý využíva uvedené právo, oznámi túto skutočnosť v čase uloženia svojej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení generálneho tajomníka. Tento štát môže kedykoľvek uvedené oznámenie vziať späť.

Článok 36

Oznámenie týkajúce sa právnych predpisov a chránených rodov a druhov; informácie určené na zverejnenie

1. [Prvotné oznámenie] Pri uložení listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení, alebo listiny o pristúpení k tomuto dohovoru, každý štát alebo medzivládna organizácia oznámi generálnemu tajomníkovi

i) svoje právne predpisy, ktoré upravujú práva pestovateľa

a

ii) zoznam rodov a druhov rastlín, na ktoré sa k dátumu, od ktorého sa stáva viazaná týmto dohovorom, budú uplatňovať ustanovenia tohto dohovoru.

2. [Oznámenie o zmenách] Každá zmluvná strana bezodkladne oznámi generálnemu tajomníkovi

i) všetky zmeny vo svojich právnych predpisoch, ktoré upravujú práva pestovateľa,

a

ii) rozšírenie uplatňovania tohto dohovoru na ďalšie rody a druhy rastlín.

3. [Zverejňovanie informácií] Generálny tajomník na základe oznámení, ktoré prijme od jednotlivých zmluvných strán, zverejňuje informácie o

i) právnych predpisoch, ktoré upravujú práva pestovateľov, a o zmenách v týchto právnych predpisoch

a

ii) zozname rodov a druhov rastlín uvedených v odseku 1 bod ii) a akomkoľvek rozšírení uvedenom v odseku 2 bod ii).

Článok 37

Nadobudnutie platnosti; pristúpenie k predchádzajúcim aktom

1. [Počiatočné nadobudnutie platnosti] Tento dohovor nadobúda platnosť jeden mesiac po tom, čo päť štátov uložilo listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, pokiaľ aspoň tri z uvedených listín boli uložené štátmi, ktoré sú zmluvnou stranou aktu z rokov 1961/1972 alebo aktu z roku 1978.

2. [Následné nadobudnutie platnosti] Každý štát, na ktorý sa nevzťahuje odsek 1, alebo každá medzivládna organizácia sú viazaní týmto dohovorom jeden mesiac po dátume, keď daný štát alebo organizácia uložili svoje listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení.

3. [Nemožnosť pristúpiť k aktu z roku 1978] Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru podľa odseku 1 nie je možné uložiť žiadnu listinu o pristúpení k aktu z roku 1978, avšak každý štát, ktorý je v súlade so zavedenou praxou Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov považovaný za rozvojovú krajinu, môže uložiť takúto listinu do 31. decembra 1995 a každý iný štát môže takúto listinu uložiť do 31. decembra 1993, aj keď tento dohovor nadobudne platnosť pred týmto dátumom.

Článok 38

Revízia dohovoru

1. [Konferencia] Dohovor môže revidovať konferencia členov únie. O zvolaní takejto konferencie rozhodne Rada.

2. [Kvórum a väčšina] Konferencia je uznášaniaschopná, ak je na konferencii prítomná aspoň polovica členských štátov únie. Na prijatie akejkoľvek revízie je potrebná trojštvrťinová väčšina prítomných členských štátov únie a hlasovanie na konferencii.

Článok 39

Vypovedanie dohovoru

1. [Oznámenia] Každá zmluvná strana dohovoru môže tento dohovor vypovedať oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi. Generálny tajomník bezodkladne informuje členov únie o prijatí takéhoto oznámenia.

2. [Predchádzajúce akty] Oznámenie o vypovedaní tohto dohovoru sa považuje za oznámenie o vypovedaní každého predchádzajúceho aktu, ktorými je strana dohovoru vypovedajúca tento dohovor viazaná.

3. [Dátum nadobudnutia účinnosti vypovedania] Vypovedanie nadobúda účinnosť na ku koncu

kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom generálny tajomník prijal oznámenie.

4. [Nadobudnuté práva] Vypovedaním nie sú dotknuté žiadne práva získané pre určitú odrodu podľa tohto dohovoru alebo akéhokoľvek predchádzajúceho aktu pred dátumom účinnosti vypovedania tohto dohovoru.

Článok 40

Zachovanie existujúcich práv

Tento dohovor neobmedzuje práva pestovateľov existujúce podľa právnych predpisov zmluvných strán alebo podľa niektorého predchádzajúceho aktu alebo dohody inej, ako je tento dohovor, uzavretých medzi sebou členskými štátmi únie.

Článok 41

Originál a oficiálne texty dohovoru

1. [Originál] Tento dohovor je podpísaný v jednom origináli v anglickom, francúzskom a nemeckom jazyku, pričom francúzsky jazyk má prednosť v prípade nezrovnalostí medzi jednotlivými textami. Originál dohovoru sa uloží u generálneho tajomníka.

2. [Oficiálne texty] Generálny tajomník po konzultácii so zúčastnenými vládami zabezpečí vyhotovenie oficiálnych textov tohto dohovoru v arabskom, holandskom, japonskom, španielskom a talianskom a jazyku a v ostatných jazykoch, ktoré môže určiť Rada.

Článok 42

Funkcia depozitára

1. [Odovzdanie kópií] Generálny tajomník odovzdá overené kópie tohto dohovoru všetkým štátom a medzivládny organizáciám, ktoré boli zastúpené na diplomatickej konferencii, ktorá prijala tento dohovor, a na požiadanie akémukoľvek inému štátu alebo medzivládnej organizácii.

2. [Registrácia] Generálny tajomník zaregistruje tento dohovor na sekretariáte Organizácie Spojených národov.

Uznesenie k článku 14 ods. 5

Diplomatická konferencia pre revíziu Medzinárodného dohovoru o ochrane nových odrôd rastlín, ktorá sa konala od 4. do 19. marca 1991, žiada po konferencii generálneho tajomníka UPOV o okamžité začatie prípravy návrhu všeobecných zásad týkajúcich sa v podstate odvodených odrôd, ktoré má potom prijať Rada UPOV.

Odporúčanie k článku 15 ods. 2

Diplomatická konferencia odporúča, aby sa ustanovenia určené v článku 15 ods. 2 Medzinárodného dohovoru o ochrane nových odrôd rastlín z 2. decembra 1961 v znení prijatom v Ženeve 10. novembra 1972, 23. októbra 1978 a 19. marca 1991 nevykladali v tom zmysle, že umožňujú rozšíriť prax bežne nazývanú "výsada poľnohospodárov" aj na odvetvia poľnohospodárskej alebo záhradníckej produkcie, v ktorých nie je takáto výsada bežnou praxou na území danej zmluvnej strany.

Spoločné vyhlásenie k článku 34

Diplomatická konferencia vzala na vedomie a prijala vyhlásenie delegácie Dánska a vyhlásenie delegácie Holandska, podľa ktorých dohovor prijatý diplomatickou konferenciou po jeho ratifikácii, prijatí,

schválení alebo Dánskom nebude po jeho pristúpení automaticky uplatňovaný v Grónsku a na Faerských ostrovoch a po svojej ratifikácii, prijatí a schválení Holandskom alebo po jeho pristúpení automaticky uplatňovaný v Arube a na Holandských Antilách. Uvedený dohovor sa bude uplatňovať na uvedených územiach len v prípade, ak Dánsko alebo Holandsko výslovne oznámia túto skutočnosť generálnemu tajomníkovi.

Vyhlásenie Európskeho spoločenstva

Nasledujúce vyhlásenie sa pripája k listine o pristúpení odovzdanej generálnemu tajomníkovi UPOV:

"Vzhľadom na článok 29 ods. 7 dohovoru UPOV Spoločenstvo dobrovoľne zaplatí päť príspevkových jednotiek do rozpočtu UPOV v súlade s článkom 29 ods. 3 písm. b) s účinnosťou od rozpočtového obdobia na rok 2005."